

TYPO3: Sprachfassungen anlegen

Wenn Sie Ihre Inhalte auch in einer anderen Sprache präsentieren möchten, können Sie in TYPO3 für Ihre Seiten Fassungen in anderen Sprachen anlegen. Die Standardsprache aller Seiten in TYPO3 ist Deutsch. Eine deutsche Seite ist technisch erforderlich, sie muss jedoch nicht denselben Inhalt wie die andere Sprachfassung enthalten und muss auch nicht in der Navigation sichtbar sein.

Tipp: Wenn Sie gezielt ein internationales Publikum ansprechen wollen, müssen Sie nicht den kompletten Inhalt Ihrer Seite auf Deutsch hinterlegen. Grundlegende Informationen reichen aus - etwa ein Kontakt für Nachfragen.

Inhalt

| | |
|--|----|
| TYPO3: Sprachfassungen anlegen | 1 |
| Anlegen einer neuen Sprachversion einer Seite | 2 |
| Sprachenansicht einstellen | 2 |
| Sprachfassung (Übersetzung) anlegen..... | 2 |
| Inhaltselemente erstmals in eine neue Sprachfassung übertragen | 3 |
| Inhaltselemente im verbundenen Modus übertragen | 4 |
| Verknüpfung zwischen Original und Übersetzung | 6 |
| Bearbeiten verknüpfter Inhaltselemente | 7 |
| Verschieben verknüpfter Elemente | 7 |
| Hinzufügen neuer Inhaltselemente..... | 8 |
| Nachträgliche Änderungen an verknüpften Inhaltselementen..... | 8 |
| Kopieren vorhandener Inhaltselemente im freien Modus | 10 |
| Nachträgliches Verknüpfen von Originaltext und Übersetzung | 12 |
| Ansicht Spalten | 12 |
| Deutsche Sprachfassung einer Seite verbergen | 13 |
| Englische Sprachfassung soll vom Verhalten der deutschen Seite abweichen. | 13 |
| Ansprechpersonen | 14 |

Bitte beachten Sie, dass Sie Inhalte immer in der passenden Sprachfassung Ihrer Seite einpflegen, also z. B. die englischen Inhalte auf der englischen und nicht auf der deutschen Seite. So wird sichergestellt, dass die Webseiten von Suchmaschinen und Nutzer*innen jeweils korrekt erkannt werden. Dies stellt auch die Barrierefreiheit Ihrer Internetseiten sicher, da Vorleseprogramme Ihre Inhalte so als fremdsprachig erkennen und korrekt vorlesen. Zudem ermöglicht

es den Besucherinnen und Besuchern Ihrer Seiten einen einfachen und komfortablen Wechsel in die gewünschte Sprachversion (1).



Abbildung 1: Wechsel der Sprachversion über den Sprachwechsler

Anlegen einer neuen Sprachversion einer Seite

Sprachenansicht einstellen

Wechseln Sie zunächst von der „Spalten“- in die „Sprachen“-Ansicht. Klicken Sie hierfür auf das Auswahlfeld links in der Menüleiste und wählen Sie „Sprachen“ (2) aus.

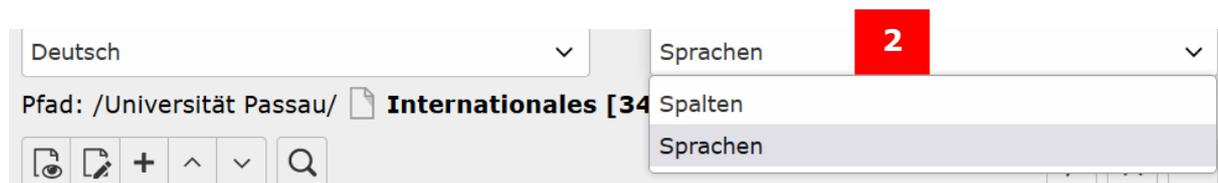


Abbildung 2: Ansicht Sprachen

In der Spaltensicht besteht die Gefahr, dass Sie die Sprachfassung Ihrer Seite übersehen und somit beim Bearbeiten einer deutschen Seite eventuell vergessen, auch die anderen Sprachfassungen Ihrer Seite zu aktualisieren.

In der Sprachenansicht sehen Sie alle Sprachfassungen nebeneinander, in der Spaltenansicht sehen Sie nur die Inhalte der oben eingestellten Sprache.

Sprachfassung (Übersetzung) anlegen

Unabhängig davon, ob Sie die erste oder weitere Sprachfassung(en) für Ihre Seite anlegen: Wählen Sie im Drop-down-Menü bei „Neue Übersetzung dieser Seite anlegen“ die gewünschte Sprache aus (3).

Beachten Sie dabei bitte, dass Typo3 mit „Übersetzen“ nur den technischen Vorgang meint, eine weitere Sprachfassung zu Ihrer bestehenden deutschen Seite anzulegen. Es wird nichts in eine andere Sprache übersetzt. Die eigentliche Übersetzung in eine andere Sprache müssen Sie selbst leisten.

Muster Anmeldeformular Veranstaltung

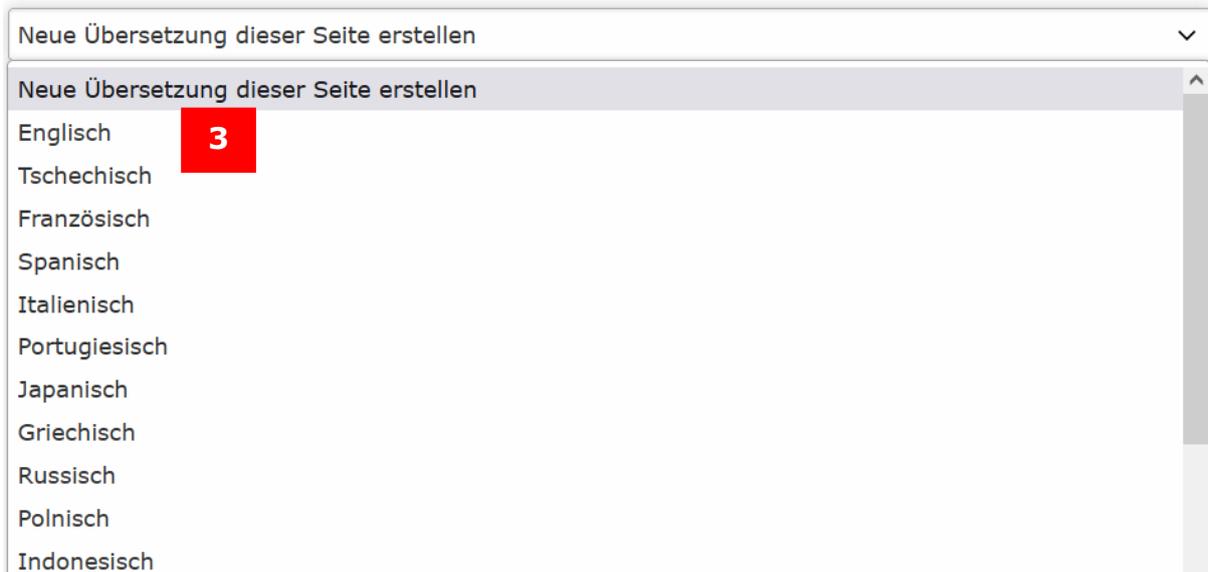


Abbildung 3: Neue Übersetzung anlegen

Tragen Sie nun einen Seitentitel für die Übersetzung der Seite (4) ein und speichern Sie die neue Seite (5).



Seite "Tips for page design" bearbeiten



Abbildung 4: Überschrift für englische Seite vergeben

Inhaltselemente erstmals in eine neue Sprachfassung übertragen

Wenn Sie eine neue Sprachfassung Ihrer Seite erstellt haben, ist diese Fassung zunächst leer. Die Inhalte müssen Sie noch aus der deutschen Seite übertragen (oder alternativ neu erstellen)

Eine Sprachfassung kann im verbundenen, im freien oder gemischten Modus angelegt werden. Wenn Sie die Seiteninhalte zum ersten Mal in die neue

Sprachfassung übertragen, werden Sie daher gefragt, ob Sie im verbundenen oder im freien Modus arbeiten möchten.

Inhaltselemente im verbundenen Modus übertragen

Wenn Sie eine „Übersetzung“ für Ihre Seite im verbundenen Modus anlegen, heißt dies, dass die Inhalte der Sprachfassung anschließend mit den Inhalten der deutschen Seite verknüpft sind. Verwenden Sie diese Möglichkeit, wenn Ihre Seite eine enge Anbindung an das deutsche Original haben soll.

Klicken Sie nun auf „Übersetzen“ (6), um die in der deutschen Sprachversion vorhandenen Inhaltselemente in die neue Sprachversion zu übertragen.

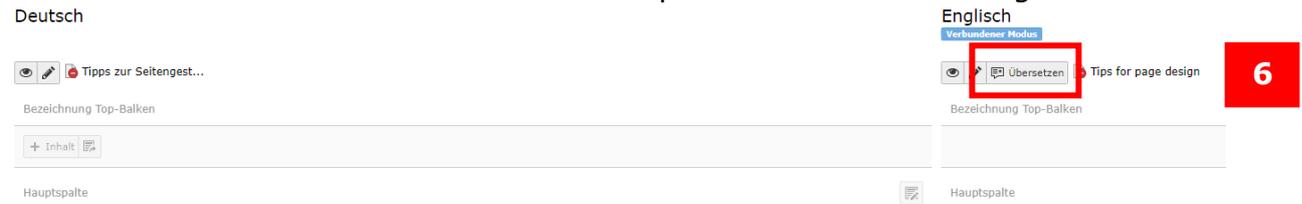


Abbildung 5: Übersetzen der Inhaltselemente

Damit die vorhandenen Inhaltselemente übertragen werden, müssen Sie im Assistenten, der sich nach dem Klick auf „Übersetzen“ öffnet, die Option „Übersetzen“ (7) und anschließend auf „Weiter“ (8) klicken. Nach dem Klick auf „Weiter“ wird in „Schritt 2“ des Übersetzungsassistenten eine Übersicht der vorhandenen Inhaltselemente generiert, die Ihnen in „Schritt 3“ als Datensatzzusammenfassung (9) der in der deutschen Version vorhandenen Inhaltselemente angezeigt werden. Hier können Sie durch (de)aktivieren der Häkchen auswählen, welche der Inhaltselemente übertragen werden sollen. Standardmäßig sind alle Inhaltselemente ausgewählt. Durch einen erneuten Klick auf „Weiter“ (10) werden diese in „Schritt 4“ (Verarbeitung läuft) in die englische Sprachversion übertragen.

Hinweis: Wenn Sie „Übersetzen“ nutzen, werden die Elemente dabei eins zu eins von der Ursprungsversion übertragen und sind mit diesen Elementen verknüpft. Das kann mehrere Minuten dauern. Im „Verbundenen Modus“ steht Ihnen daher nachher nur „Übersetzen“ als Auswahlmöglichkeit zur Verfügung, wenn Sie die Seite später wieder bearbeiten wollen.

Seite "Tipps zur Seitengestaltung" nach Englisch lokalisieren

7  Übersetzen

Translating content will create a direct connection between the original language and the language you translate to. This means that moving an element or setting meta information like start- or endtime will be taken from the original content and you will not be able to set these values on a translated content element. **Use this when your workflow demands a strict translation workflow.**

 Kopieren

Beim Kopieren von Inhalten werden Kopien der Inhaltselemente der Originalsprache in einer anderen Sprache erstellt. Sie werden Inhaltselemente frei bewegen können, aber Sie werden nicht die Möglichkeit haben, das Element mit Änderungen zu vergleichen, die in der Originalsprache gemacht wurden. **Benutzen Sie diese Möglichkeit, wenn Sie Freiheit beim Entwurf Ihrer übersetzten Website wünschen.**

Schritt 1 von 4

Abbrechen Weiter **8**

Abbildung 6: "Übersetzen"

9 Datensatzzusammenfassung

Hauptspalte

| | |
|---|--|
| <input checked="" type="checkbox"/> (364810) Gliedern - Kürzen - Vereinfachen | <input checked="" type="checkbox"/> (364405) Tipps zur Seitengestaltung |
| <input checked="" type="checkbox"/> (363149) Links richtig setzen | <input checked="" type="checkbox"/> (363147) Qualität und Aktualität sicherstellen |
| <input checked="" type="checkbox"/> (359300) Beispiel | |

Schritt 3 von 4

Abbrechen Weiter **10**

Abbildung 7: Datensatzzusammenfassung vorhandener Inhaltselemente

Die übertragenen Inhaltselemente werden standardmäßig zunächst verborgen angelegt und können nun von Ihnen bearbeitet werden (11).

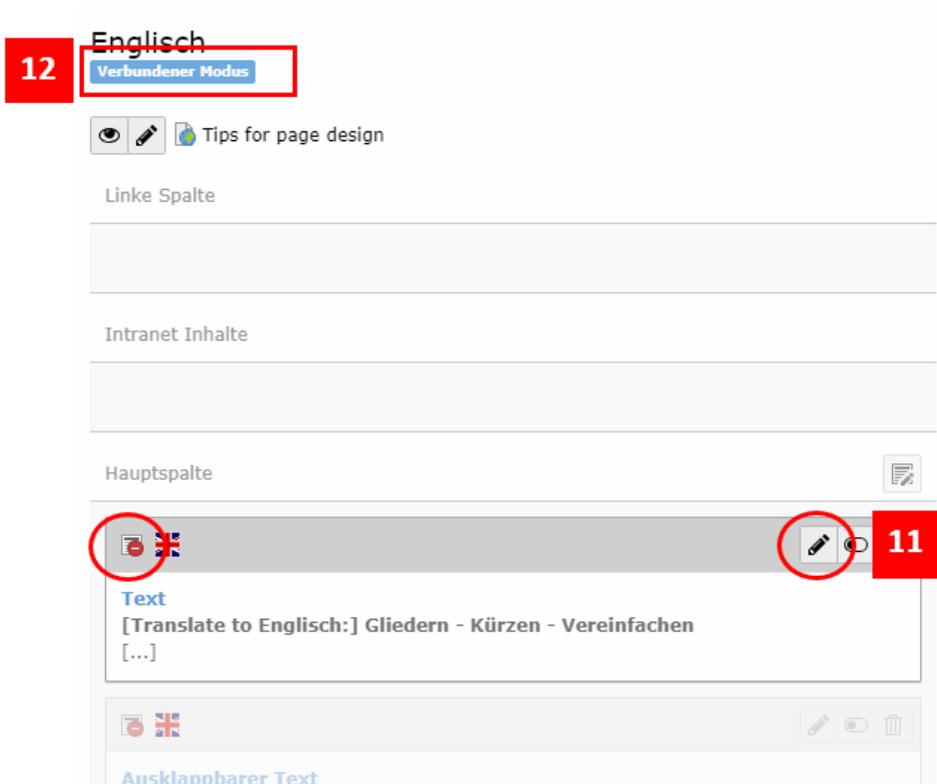


Abbildung 8: Bearbeitung der übertragenen Inhaltselemente

Nachdem die Inhaltselemente für Sie erstellt wurden, können Sie alle Texte selber übersetzen, die Formatierungen und Bilder werden automatisch übernommen. Vergessen Sie aber bitte nicht, auch Alt-Texte für Bilder an die neue Sprachfassung anzupassen!

Bei Formulierungsfragen hilft Ihnen die [Liste englischsprachiger universitätsbezogener Termini](#).

Verknüpfung zwischen Original und Übersetzung

Übersetzen Sie ein Inhaltselement in eine andere Sprachversion, werden Original und Übersetzung miteinander verbunden (12). Verknüpfungen können nachträglich geändert werden, siehe dazu [Nachträgliche Änderungen an verknüpften Inhaltselementen](#).

Kopieren oder verschieben Sie später ein Inhaltselement, das in verbundenen Versionen in mehreren Sprachen existiert, auf eine andere TYPO3-Seite, wird die Übersetzung des Elements ebenfalls mitkopiert oder verschoben.

Hinweis: Die Zielseite, auf die Sie ein mehrsprachig verknüpftes Element einfügen, sollte bereits vorher in beiden Sprachfassungen existieren.

Hinweis: Wenn Sie kopierte Inhalte „als Referenz einfügen“, werden nur die explizit ausgewählten Inhalte eingefügt (also ohne die verknüpften Inhalte in anderen Sprachen)

Bearbeiten verknüpfter Inhaltselemente

Bearbeiten Sie ein fremdsprachiges Inhaltselement, werden die dazugehörigen Texte und Einstellungen der deutschen Originalversion unterhalb des jeweiligen Feldes zusätzlich angezeigt (13). Wenn Sie die deutschen Inhalte später ändern, werden in der alternativen Sprachfassung die Änderungen farblich hervorgehoben, so dass Sie schnell sehen können, was in den übersetzten Inhalten angepasst werden muss.

Seiteninhalt "[Translate to English:] Gliedern - Kürzen - Verei..." auf Seite "Tipps zur Seitengestaltung" b

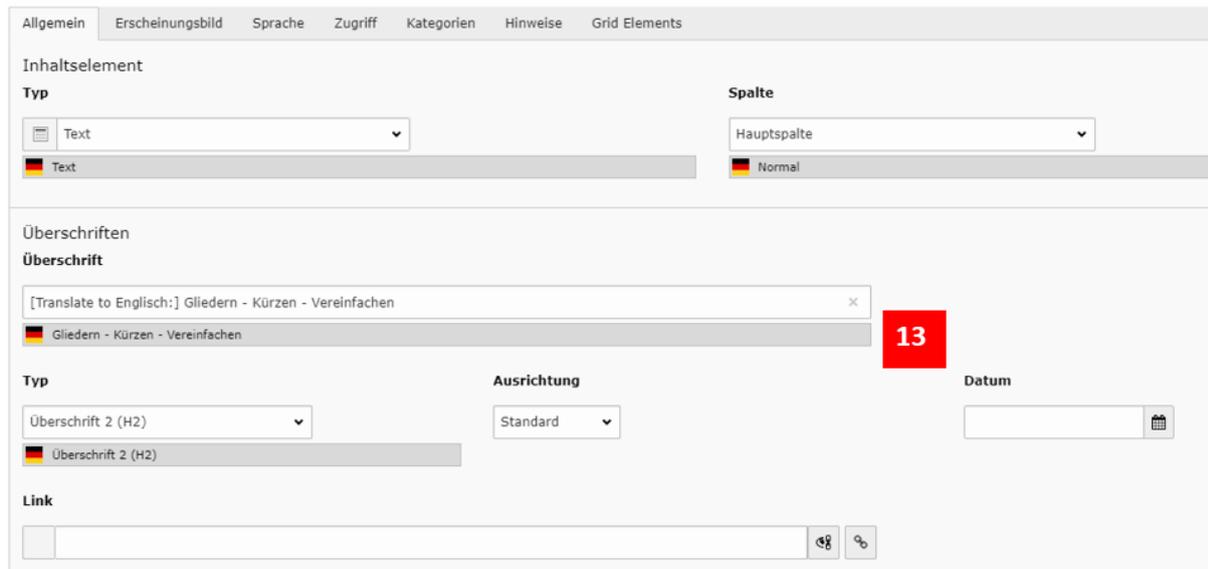


Abbildung 9: Anzeige der Änderungen in der deutschen Fassung

Verschieben verknüpfter Elemente

Wenn der Seitenaufbau der anderen Sprachfassung nicht an die inhaltliche Reihenfolge der deutschen Seite gebunden ist und Sie ein fremdsprachiges Inhaltselement an einer anderen Stelle platzieren möchten, können Sie es mithilfe der Pfeile nach oben oder unten verschieben (14). Die Position des deutschen Elements ändert sich dadurch nicht.

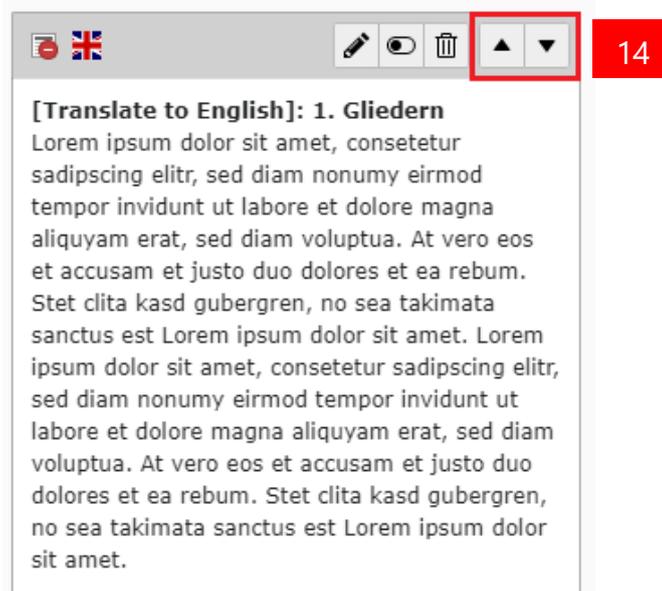


Abbildung 10: Verschieben eines fremdsprachigen Inhaltselements mithilfe der Pfeil-Buttons

Hinzufügen neuer Inhaltselemente

Sie können sowohl zur deutschen als auch zur fremdsprachigen Seite neue Inhaltselemente hinzufügen. In der deutschen Sprachfassung legen Sie neue Inhaltselemente wie gewohnt über das Symbol für „Neues Inhaltselement erstellen“ (15) an. Wenn Sie auf „Übersetzen“ klicken, werden immer alle ausgewählten deutschen Elemente auf die anderssprachige Seite übertragen. Neue Inhaltselemente in der fremdsprachigen Sprachfassung lassen sich ebenso anlegen wie neue Inhaltselemente in der deutschen Sprachfassung (16).



Abbildung 11: Nachträgliches Anlegen eines neuen Inhaltselements

Nachträgliche Änderungen an verknüpften Inhaltselementen

Möchten Sie die deutschen bzw. englischen Inhaltselemente unabhängig voneinander bearbeiten, so können Sie einzelne Inhaltselemente nachträglich voneinander entkoppeln. Umgekehrt können Sie auch neue Verbindungen erstellen – wenn Sie zum Beispiel in der anderen Sprachfassung Inhalte direkt angelegt haben, anstatt die „Übersetzen“-Funktion zu nutzen, oder wenn Sie ein Inhaltselement mit einem anderen Element auf der deutschen Seite verbinden möchten.

Öffnen Sie dazu das Element, dessen Verbindung Sie bearbeiten möchten, in der nicht-deutschen Sprachfassung. Im Reiter „Sprache“ (17) finden Sie die Option „Ursprungstext“ (18). Dort wird im Drop-down-Menü der deutsche Eintrag angezeigt, mit dem das Inhaltselement zurzeit verbunden ist.

Um ein Inhaltselement von der deutschen Version zu lösen, öffnen Sie das Drop-down-Menü und wählen Sie den leeren Eintrag (18) am Anfang der Liste aus. Nach dem Klick auf Speichern ist das Inhaltselement unabhängig von der deutschen Version und Ihnen wird nun der „Gemischte Modus“ (19) für die fremdsprachige Seite angezeigt. Ein entkoppeltes Inhaltselement können Sie auch daran erkennen, dass es über dem Inhaltselement einen roten Balken aufweist (20).

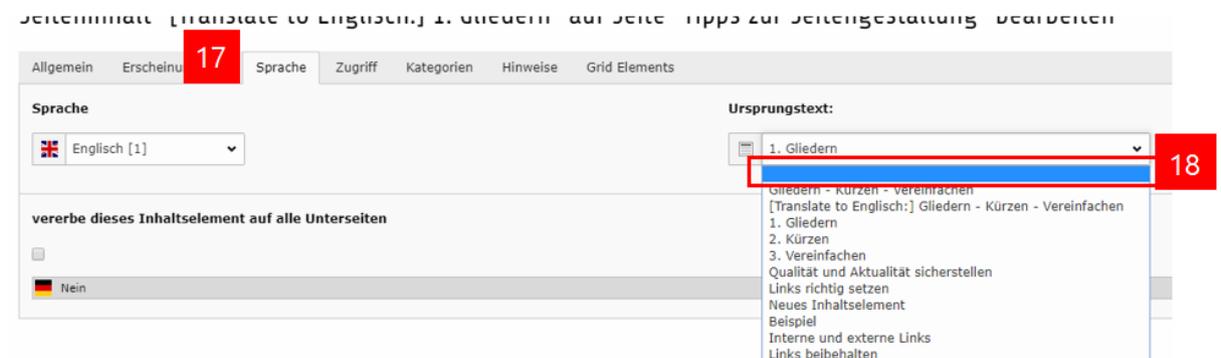


Abbildung 12: Entkoppeln des Ursprungstexts

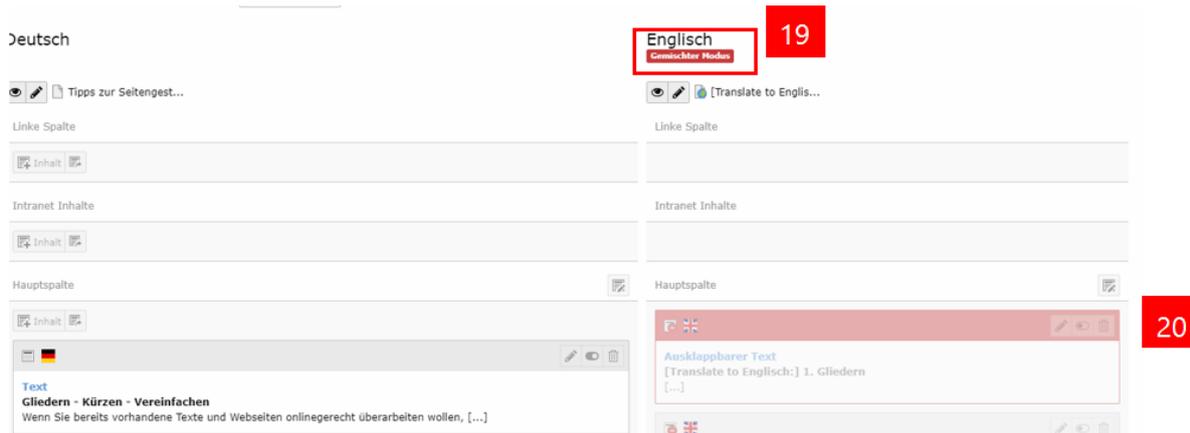


Abbildung 13: Gemischter Modus

Analog können Sie einem Inhaltselement, das keine Verbindung hat, im selben Dropdown-Menü eine Verknüpfung zuweisen, oder Sie können eine bestehende Verbindung ändern und das Inhaltselement mit einem anderen deutschen Element verknüpfen.

Hinweise:

1. Es ist nicht ratsam, mehrere Inhaltselemente in der Fremdsprache mit einem einzigen deutschen Element zu verbinden. Typo3 verhindert das nicht, aber es kann zu Problemen führen, wenn Sie Inhalte ändern oder verschieben.
2. Es ist sehr wichtig, allen Inhaltselementen **eindeutige, beschreibende Titel** zu geben. Ihre Arbeit wird erschwert, wenn Sie...
 - a. einem deutschen Inhaltselement **keinen** Titel gegeben haben. Dann erscheint es im Drop-down-Menü als leerer Eintrag.
 - b. mehreren deutschen Inhaltselementen auf einer Seite **denselben** Titel geben. Insbesondere bei Akkordeonelementen und deren Inhalten wählen viele Bearbeiter*innen identische Überschriften. Generell empfehlen wir, dass Überschriften, die im Frontend verborgen sind, die Inhaltselemente eindeutig identifizieren. Beispiel: Ein Akkordeonelement heißt „Personendetails“. Darin befindet sich ein Stud.IP-Plugin. Ein passender, eindeutiger Titel für das Plug-In wäre also „Stud.IP-Plug-In Prof. Dr. XX“. „Personendetails“ oder „Stud.IP-Plug-In“ sind keine guten Titel, da sie nicht eindeutig sind.
 - c. Rasterelementen nummerierte Titel geben. „Erster Spaltencontainer“, „zweiter Spaltencontainer“ etc. sind nicht sehr hilfreich, wenn später Reihenfolgen geändert werden oder wenn es davon viele gibt. Beschreiben Sie stattdessen im Titel, welchen Inhalt das Rasterelement enthält.
3. Wenn Sie eine Seite, die mehrere Sprachfassungen hat, umgestalten und dabei Rasterelemente einsetzen, können Probleme dabei auftreten:
 - a. Wenn Sie ein deutsches Inhaltselement in ein (neues) Rasterelement verschieben, erstellt Typo3 automatisch in der zweiten Sprache ein neues Rasterelement und verschiebt das verknüpfte Inhaltselement dort hinein. Das neue Rasterelement übernimmt aber den deutschen Titel und ist sofort sichtbar.

- b. Wenn in einem Rasterelement in der deutschen Seite mehrere Inhaltselemente eingefügt werden, kann es passieren, dass in der zweiten Sprache für jedes Inhaltselement automatisch ein eigenes, neues Rasterelement angelegt wird. Wenn Sie mehrere Rasterelemente ineinander schachteln (z. B. Spaltencontainer in Akkordeonelementen oder umgekehrt), kann es auch vorkommen, dass in der zweiten Sprache Duplikate der Inhalte entstehen.

Um solche Probleme zu vermeiden, ist es manchmal ratsam, die Verbindungen zu entkoppeln, bevor sie die deutsche Seite bearbeiten. Danach können Sie in der zweiten Sprache die Rasterelemente manuell erstellen und die Verknüpfungen wiederherstellen. Dabei sollten Sie immer „von innen nach außen“ entkoppeln und „von außen nach innen“ Verknüpfungen erstellen. Das heißt beim Entkoppeln zuerst die Verbindungen der innersten Inhalte kappen, dann die Verbindungen der Rasterelemente, in denen sie stecken. Beim Erstellen der Verbindungen zuerst das äußere Rasterelement verknüpfen, danach die inneren, und erst, wenn alle Rasterelemente passen, auch die inneren Inhalte.

Kopieren vorhandener Inhaltselemente im freien Modus

Alternativ zum „Übersetzen der Inhaltselemente“ können Sie die vorhandenen Inhaltselemente der deutschen Seite kopieren. Verwenden Sie diese Möglichkeit, wenn Sie möglichst viel Spielraum beim Anlegen und Bearbeiten Ihrer anderssprachigen Webseite haben möchten. Sie können bei dieser Vorgehensweise Inhaltselemente frei verschieben, aber werden nicht die Möglichkeit haben, das Element mit Änderungen zu vergleichen, die in der Ausgangssprache gemacht wurden.

Nach dem Anlegen einer fremdsprachigen Seite, vergeben Sie wiederum einen Seitentitel und speichern die fremdsprachige Seite. Um nun die Inhaltselemente zu kopieren, klicken Sie auf „Übersetzen“, anschließend öffnet sich der Assistent zum Kopieren der vorhandenen Inhaltselemente (21).

Hinweis: Wenn Sie „Kopieren“ für Ihre Übertragung nutzen, werden die Elemente wie beim „Übersetzen“-Modus eins zu eins übertragen, die Elemente sind jedoch alle von der Ursprungsversion entkoppelt.

Damit die vorhandenen Inhaltselemente kopiert werden, müssen Sie im Assistenten die Option „Kopieren“ (21) wählen und anschließend auf „Weiter“ (22) klicken. Nach dem Klick auf „Weiter“ wird Ihnen in „Schritt 2“ eine Übersicht der vorhandenen Inhaltselemente generiert, die Ihnen in „Schritt 3“ als Datensatzzusammenfassung (23) der in der deutschen Version vorhandenen Inhaltselemente angezeigt wird. Durch einen erneuten Klick auf „Weiter“ (24) werden diese in „Schritt 4“ (Verarbeitung läuft) in die fremdsprachige Version übertragen.

Seite "Tipps zur Seitengestaltung" nach Englisch lokalisieren



Übersetzen

Translating content will create a direct connection between the original language and the language you translate to. This means that moving an element or setting meta information like start- or endtime will be taken from the original content and you will not be able to set these values on a translated content element. **Use this when your workflow demands a strict translation workflow.**



Kopieren

Beim Kopieren von Inhalten werden Kopien der Inhaltselemente der Originalsprache in einer anderen Sprache erstellt. Sie werden Inhaltselemente frei bewegen können, aber Sie werden nicht die Möglichkeit haben, das Element mit Änderungen zu vergleichen, die in der Originalsprache gemacht wurden. **Benutzen Sie diese Möglichkeit, wenn Sie Freiheit beim Entwurf Ihrer übersetzten Website wünschen.**

Schritt 1 von 4

Abbildung 9: Kopieren der vorhandenen Inhaltselemente

Datensatzzusammenfassung

Hauptspalte

| | |
|---|--|
| <input checked="" type="checkbox"/> (364810) Gliedern - Kürzen - Vereinfachen | <input checked="" type="checkbox"/> (364405) Tipps zur Seitengestaltung |
| <input checked="" type="checkbox"/> (363149) Links richtig setzen | <input checked="" type="checkbox"/> (363147) Qualität und Aktualität sicherstellen |
| <input checked="" type="checkbox"/> (359300) Beispiel | |

Schritt 3 von 4

Abbildung 10: Datensatzzusammenfassung

Haben Sie die Inhaltselemente einer Seite durch die Option „Kopieren“ übersetzt, so wird Ihnen bei der fremdsprachigen Version „Freier Modus“ (25) angezeigt. Die kopierten Inhaltselemente werden standardmäßig zunächst verborgen und können nun von Ihnen bearbeitet werden (26).

Hinweis: Kopieren Sie ein Inhaltselement in eine andere Sprachversion, so werden die vorhandenen Inhaltselemente kopiert, jedoch sind diese nicht

miteinander verbunden. Sie können die kopierten Inhaltselemente unabhängig von der deutschen Sprachversion bearbeiten, verschieben oder kopieren. Ebenso können Sie auf der deutschen Version Änderungen vornehmen, die sich nicht auf die fremdsprachige Version der Webseite auswirken.

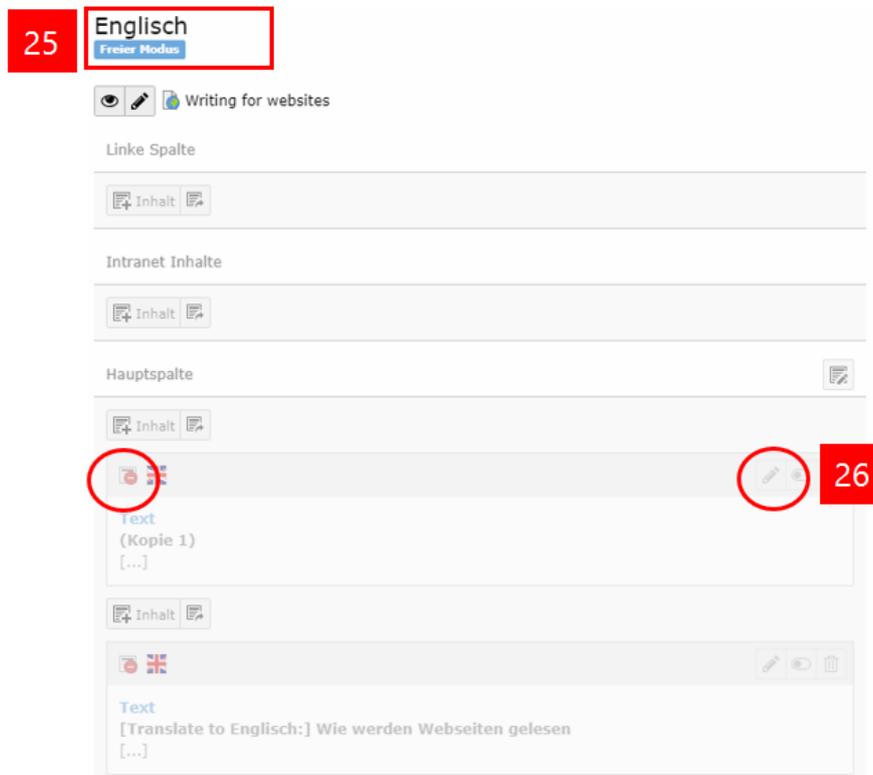


Abbildung 11: Bearbeiten der kopierten Inhaltselemente

Nachträgliches Verknüpfen von Originaltext und Übersetzung

Haben Sie die fremdsprachigen Inhaltselemente über die Option „Kopieren“ angelegt, können Sie die Inhaltselemente auch nachträglich miteinander verknüpfen. Öffnen Sie hierzu die Übersetzung des entsprechenden Inhaltselements und wählen Sie im Reiter „Sprache“ (27) in der Drop-down-Liste „Ursprungstext“ den Originaltext aus (28), um die deutsche und die fremdsprachige Version miteinander zu verknüpfen.

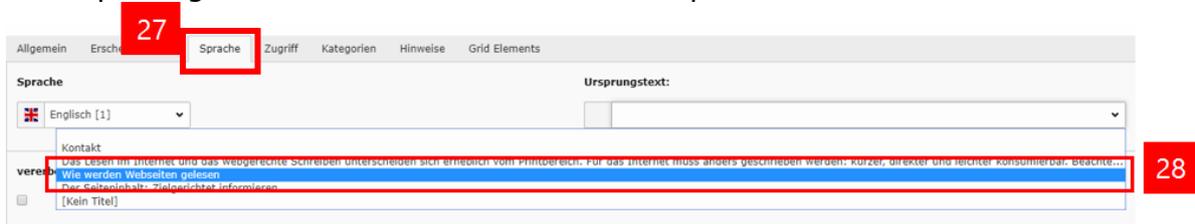
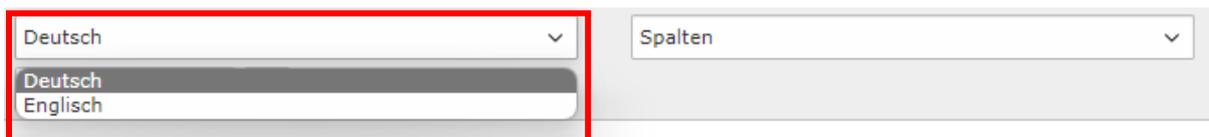


Abbildung 12: Nachträgliches Verknüpfen von Original und fremdsprachigem Element

Ansicht Spalten

Haben Sie eine neue Sprachversion für eine Seite erstellt, können Sie für eine bessere Übersicht in der Ansicht „Spalten“ auch zwischen den vorhandenen Sprachversionen (29) wechseln.



Tipps zur Seitengestaltung

Abbildung 13: Auswahl der Sprachversion in der Spaltenansicht

Deutsche Sprachfassung einer Seite verbergen

Wenn Sie die den Zugriff auf eine deutsche Seite über den Reiter „Zugriff“ (30) oder über das Drop-Down-Menü der Seite im Seitenbaum deaktivieren, also auf verborgen stellen, dann ist die Seite in allen Sprachfassungen verborgen.

Seite "Internationales" bearbeite



Abbildung 19: Seiteneigenschaften „Zugriff“

Wenn Sie die deutsche Originalfassung einer mehrsprachigen Seite im Frontend überhaupt nicht anzeigen lassen wollen, können Sie die deutsche Version vollständig deaktivieren, indem Sie in den Seiteneigenschaften im Reiter "Sprache" die Option „Standardsprache der Seite ausblenden“ (31) aktivieren: In der Navigation ist die deutsche Seite damit nicht mehr vorhanden.

Seite "Einschreibung" bearbeiten

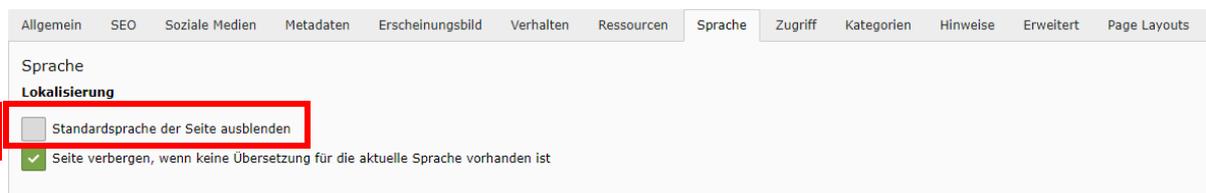


Abbildung 20: Seiteneigenschaften "Sprache"

Englische Sprachfassung soll vom Verhalten der deutschen Seite abweichen

Wenn die englische Seite sich abweichend von den Seiteneigenschaften der deutschen Seite verhalten soll, müssen Sie auf der englischen Seite in den Seiteneigenschaften im Reiter „Allgemein“ das Übersetzungsverhalten der Seite festlegen: Wählen Sie „Benutzerdefinierter Wert“, da ansonsten die Einstellungen der deutschen Seite übernommen werden (Abbildung 21).

Übersetzungsverhalten

Benutzerdefinierter Wert Wert der Standardsprache

Abbildung 21: Übersetzungsverhalten einer Seite einstellen

Ansprechpersonen

web-redaktion@uni-passau.de